

1. Езекия воцарился двадцати пяти лет, и двадцать девять лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Авия, дочь Захарии.

УПО: Єзекія зацарював у віці двадцяти й п'яти літ, а двадцять і дев'ять літ царював він в Єрусалимі. А ім'я його матері Авійя, дочка Захарії.

KJV: Hezekiah began to reign when he was five and twenty years old, and he reigned nine and twenty years in Jerusalem. And his mother's name was Abijah, the daughter of Zechariah.

2. И делал он угодное в очах Господних точно так, как делал Давид, отец его.

УПО: І робив він угодне в Господніх очах, як усе, що робив був його батько Давид.

KJV: And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that David his father had done.

3. В первый же год царствования своего, в первый месяц, он отворил двери дома Господня и возобновил их,

УПО: Він першого року свого царювання, місяця першого відчинив двері Господнього дому, і поправив їх.

KJV: He in the first year of his reign, in the first month, opened the doors of the house of the LORD, and repaired them.

4. и велел прийти священникам и левитам, и собрал их на площади восточной,

УПО: І привів він священників та Левитів, і зібрав їх на східню площу,

KJV: And he brought in the priests and the Levites, and gathered them together into the east street,

5. и сказал им: послушайте меня, левиты! Ныне освятитесь [сами] и освятите дом Господа Бога отцов ваших, и выбросьте нечистоту из святилища.

УПО: та й сказав їм: Послухайте мене, Левити! Освятіться тепер, і освятить дім Господа, Бога ваших батьків, і винесіть нечисть із святині.

KJV: And said unto them, Hear me, ye Levites, sanctify now yourselves, and sanctify the house of the LORD God of your fathers, and carry forth the filthiness out of the holy place.

6. Ибо отцы наши поступали беззаконно, и делали неугодное в очах Господа Бога нашего, и оставили Его, и отвратили они лица свои от жилища Господня, и оборотились спиною,

УПО: Бо наші батьки спроневірилися, і робили лихе в очах Господа, Бога нашого, і залишили Його, і відвернули своє обличчя від Господньої скинії, й обернулися спиною до неї.

KJV: For our fathers have trespassed, and done that which was evil in the eyes of the LORD our God, and have forsaken him, and have turned away their faces from the habitation of the LORD, and turned their backs.

7. и заперли двери притвора, и погасили светильники, и не сожигали курения, и не возносили всесожжений во святилище Бога Израилева.

УПО: Також замкнули вони двері притвору, і погасили лямпадки, а кадила не кадили, і цілопалення не приносили в святині для Ізраїлевого Бога.

KJV: Also they have shut up the doors of the porch, and put out the lamps, and have not burned incense nor offered burnt offerings in the holy place unto the God of Israel.

8. И был гнев Господа на Иудею и на Иерусалим, и Он отдал их на позор, на опустошение и на посмеяние, как вы видите глазами вашими.

УПО: І був Господній гнів на Юду та на Єрусалим, і Він дав їх на ганьбу, і на спустошення, і на посміховище, як ви бачите своїми очима.

KJV: Wherefore the wrath of the LORD was upon Judah and Jerusalem, and he hath delivered them to trouble, to astonishment, and to hissing, as ye see with your eyes.

9. И вот, пали отцы наши от меча, а сыновья наши и дочери наши и жены наши за это в плену доньше.

УПО: І ось попадали наші батьки від меча, а наші сини, і наші дочки, і жінки наші в неволі за це!

KJV: For, lo, our fathers have fallen by the sword, and our sons and our daughters and our wives are in captivity for this.

10. Теперь у меня на сердце--заключить завет с Господом Богом Израилевым, да отвратит от нас пламень гнева Своего.

УПО: Тепер на моєму серці лежить скласти заповіта з Господом, Ізраїлевим Богом, і нехай Він відверне від нас жар гніву Свого.

KJV: Now it is in mine heart to make a covenant with the LORD God of Israel, that his fierce wrath may turn away from us.

11. Дети мои! не будьте небрежны, ибо вас избрал Господь предстоять лицу Его,

служить Ему и быть у Него служителями и возжигателями курений.

УПО: Сини мої, не будьте недбалі тепер, бо вас Господь вибрав ставати перед лицем Його на службу Йому, та щоб служити Йому й кадити Йому!

KJV: My sons, be not now negligent: for the LORD hath chosen you to stand before him, to serve him, and that ye should minister unto him, and burn incense.

12. И встали левиты: Махаф, сын Амасая, и Иоель, сын Азарии, из сыновей Каафовых; и из сыновей Мерариных: Кис, сын Авдия, и Азария, сын Иегаллелела; и из племени Гирсонова: Иоах, сын Зиммы, и Еден, сын Иоаха;

УПО: І встали Левити: Махат, син Амасаїв, і Йоїл, син Азарії, від синів Кегатових; а від синів Мерарієвих: Кіш, син Авдіїв, і Азарія, син Єгаллел'їлів; а від Гершонівців: Йоах, син Зіммин, і Еден, син Йоахів;

KJV: Then the Levites arose, Mahath the son of Amasai, and Joel the son of Azariah, of the sons of the Kohathites: and of the sons of Merari, Kish the son of Abdi, and Azariah the son of Jehalelel: and of the Gershonites; Joah the son of Zimmah, and Eden the son of Joah:

13. и из сыновей Елицафановых: Шимри и Иеиел; и из сыновей Асафовых: Захария и Матфания;

УПО: а від синів Еліцафанових: Шіпрі, і Єїїл; а від синів Асафових: Захарій та Маттанія.

KJV: And of the sons of Elizaphan; Shimri, and Jeiel: and of the sons of Asaph; Zechariah, and Mattaniah:

14. и из сыновей Емановых: Иехиел и Шимей; и из сыновей Идифуновых: Шемаия и Уззиел.

УПО: А від Геманових синів: Єхіїл, і Шім'ї; а від синів Єдутунових: Шемаія та Уззіїл.

KJV: And of the sons of Heman; Jehiel, and Shimei: and of the sons of Jeduthun; Shemaiah, and Uzziel.

15. Они собрали братьев своих и освятились, и пошли по приказанию царя очищать дом Господень по словам Господа.

УПО: І зібрали вони братів своїх, і освятилися, і пішли за наказом царським у справах Господніх, щоб очистити Господній дім.

KJV: And they gathered their brethren, and sanctified themselves, and came, according to the commandment of the king, by the words of the LORD, to cleanse the house of the LORD.

16. И вошли священники внутрь дома Господня для очищения, и вынесли все нечистое,

что нашли в храме Господнем, на двор дома Господня, а левиты взяли это, чтобы вынести вон к потоку Кедрону.

УПО: І повходили священники до середини Господнього дому на очищення. І повиносили вони всю нечистість, яку знайшли в Господньому храмі, до подвір'я Господнього дому, а Левити взяли це, щоб винести назовні до долини Кедрон.

KJV: And the priests went into the inner part of the house of the LORD, to cleanse it, and brought out all the uncleanness that they found in the temple of the LORD into the court of the house of the LORD. And the Levites took it, to carry it out abroad into the brook Kidron.

17. И начали освящать в первый [день] первого месяца, и в восьмой день [того же] месяца вошли в притвор Господень; и освящали дом Господень восемь дней, и в шестнадцатый день первого месяца кончили.

УПО: І зачали вони першого дня першого місяця освящати, а восьмого дня того місяця ввійшли до Господнього притвору. І освятили вони Господній дім за вісім день, а шістнадцятого дня першого місяця закінчили.

KJV: Now they began on the first day of the first month to sanctify, and on the eighth day of the month came they to the porch of the LORD: so they sanctified the house of the LORD in eight days; and in the sixteenth day of the first month they made an end.

18. И пришли в дом к царю Езекии и сказали: мы очистили дом Господень, и жертвенник для всесожжения, и все сосуды его, и стол [для хлебов] предложения, и все сосуды его;

УПО: І ввійшли вони в середину дому до царя Єзекії та й сказали: Очистили ми весь Господній дім, і жертівника цілопалення, та всі його речі, і стіл укладання хлібів та всі його речі.

KJV: Then they went in to Hezekiah the king, and said, We have cleansed all the house of the LORD, and the altar of burnt offering, with all the vessels thereof, and the shewbread table, with all the vessels thereof.

19. и все сосуды, которые забросил царь Ахаз во время царствования своего, в беззаконии своем, мы приготовили и освятили, и вот они пред жертвенником Господним.

УПО: А всі ті речі, які цар Ахаз занехав був за свого царювання, коли спроневірився, ми приготовили та освятили, і ось вони перед Господнім жертівником.

KJV: Moreover all the vessels, which king Ahaz in his reign did cast away in his transgression, have we prepared and sanctified, and, behold, they are before the altar of the LORD.

20. И встал царь Езекия рано утром и собрал начальников города, и пошел в дом Господень.

УПО: І встав рано цар Єзекія, і зібрав зверхників міста та й увійшов до Господнього дому.

KJV: Then Hezekiah the king rose early, and gathered the rulers of the city, and went up to the house of the LORD.

21. И привели семь тельцов и семь овнов, и семь агнцев и семь козлов на жертву о грехе за царство и за святилище и за Иудею; и приказал он сынам Аароновым, священникам, вознести всесожжение на жертвенник Господень.

УПО: І привели вони сім биків, і сім баранів, і сім овечок, і сім козлів на жертву за гріх: за царство, і за святиню, і за Юду, а він звелів Аароновим синам, священникам, принести це в жертву на Господньому жертівнику.

KJV: And they brought seven bullocks, and seven rams, and seven lambs, and seven he goats, for a sin offering for the kingdom, and for the sanctuary, and for Judah. And he commanded the priests the sons of Aaron to offer them on the altar of the LORD.

22. И закололи тельцов, и взяли священники кровь, и окропили жертвенник, и закололи овнов, и окропили кровью жертвенник; и закололи агнцев, и окропили кровью жертвенник.

УПО: І порізали ту велику худобу, а священники прийняли кров і покропили на жертівника; і порізали баранів, і покропили ту кров на жертівника; і порізали овечок, і покропили ту кров на жертівника.

KJV: So they killed the bullocks, and the priests received the blood, and sprinkled it on the altar: likewise, when they had killed the rams, they sprinkled the blood upon the altar: they killed also the lambs, and they sprinkled the blood upon the altar.

23. И привели козлов за грех пред лице царя и собрания, и они возложили руки свои на них.

УПО: І привели козлів жертви за гріх перед царя та збори, і вони поклали свої руки на них.

KJV: And they brought forth the he goats for the sin offering before the king and the congregation; and they laid their hands upon them:

24. И закололи их священники, и очистили кровью их жертвенник для заглаждения грехов всего Израиля, ибо за всего Израиля приказал царь [принести] всесожжение и жертву о грехе.

УПО: І зарізали їх священники, а їхньою кров'ю очистили жертівника, щоб очистити всього Ізраїля, бо за всього Ізраїля звелів цар принести це цілопалення та цю жертву за гріх.

KJV: And the priests killed them, and they made reconciliation with their blood upon the altar, to make an atonement for all Israel: for the king commanded that the burnt offering and the sin offering should be made for all Israel.

25. И поставил он левитов в доме Господнем с кимвалами, псалтирями и цитрами, по уставу Давида и Гада, прозорливца царева, и Нафана пророка, так как от Господа [был] устав этот чрез пророков Его.

УПО: І поставив він Левитів Господнього дому з цимбалами, з арфами та з цитрами, за наказом Давида та Гада, царевого прозорливця, та пророка Натана, бо в руці Господа наказ, що йде через пророків Його.

KJV: And he set the Levites in the house of the LORD with cymbals, with psalteries, and with harps, according to the commandment of David, and of Gad the king's seer, and Nathan the prophet: for so was the commandment of the LORD by his prophets.

26. И стали левиты с [музыкальными] орудиями Давидовыми и священники с трубами.

УПО: І поставали Левити з Давидовим знаряддям, а священники із сурмами.

KJV: And the Levites stood with the instruments of David, and the priests with the trumpets.

27. И приказал Езекия вознести всесожжение на жертвенник. И в то время, как началось всесожжение, началось пение Господу, при [звуке] труб и орудий Давида, царя Израилева.

УПО: І сказав Єзекія принести цілопалення на жертівника. А коли розпочали цілопалення, зачався спів Господеві та звуки сурем і музичного знаряддя Давида, Ізраїлевого царя.

KJV: And Hezekiah commanded to offer the burnt offering upon the altar. And when the burnt offering began, the song of the LORD began also with the trumpets, and with the instruments ordained by David king of Israel.

28. И все собрание молилось, и певцы пели, и трубили трубы, доколе не окончилось всесожжение.

УПО: І ввесь збір вклонився, і співаки співали, а сурми сурмили, це все аж до кінця цілопалення!

KJV: And all the congregation worshipped, and the singers sang, and the trumpeters sounded: and all this continued until the burnt offering was finished.

29. По окончании же всесожжения царь и все находившиеся при нем преклонились и поклонились.

УПО: А як скінчили приносити жертву, попадали навколішки цар та всі, що були з ним, і вклонилися.

KJV: And when they had made an end of offering, the king and all that were present with him bowed themselves, and worshipped.

30. И сказал царь Езекия и князья левитам, чтоб они славили Господа словами Давида и Асафа прозорливца, и они славили с радостью и преклонялись и поклонялись.

УПО: І сказав цар Єзекія та зверхники до Левитів, щоб вони хвалили Господа словами Давида та прозорливця Асафа, і вони хвалили з великою радістю, і схилялися, і вклонялися до землі.

KJV: Moreover Hezekiah the king and the princes commanded the Levites to sing praise unto the LORD with the words of David, and of Asaph the seer. And they sang praises with gladness, and they bowed their heads and worshipped.

31. И продолжал Езекия и сказал: теперь вы посвятили себя Господу; приступайте и приносите жертвы и благодарственные приношения в дом Господень. И понесло [все] собрание жертвы и благодарственные приношения, и всякий, кто расположен был сердцем, --всесожжения.

УПО: І відповів Єзекія й сказав: Тепер ви освячені для Господа. Підійдіть, і приведіть жертви та приноси вдячні для Господнього дому. І привів збір жертви та приноси вдячні, і кожен, хто мав жертвенне серце, приносив цілопалення.

KJV: Then Hezekiah answered and said, Now ye have consecrated yourselves unto the LORD, come near and bring sacrifices and thank offerings into the house of the LORD. And the congregation brought in sacrifices and thank offerings; and as many as were of a free heart burnt offerings.

32. И было число всесожжений, которые привели собравшиеся: семьдесят волов, сто овнов, двести агнцев--все это для всесожжения Господу.

УПО: І було число цілопалення, що спровадив збір: худоби великої сімдесят, баранів сотня, овечок двісті, для цілопалення Господеві все це.

KJV: And the number of the burnt offerings, which the congregation brought, was threescore and ten bullocks, an hundred rams, and two hundred lambs: all these were for a burnt offering to the LORD.

33. [Других] священных жертв [было]: шестьсот из крупного скота и три тысячи из мелкого скота.

УПО: А для святости: худоби великої шість сотень, а худоби дрібної три тисячі.

KJV: And the consecrated things were six hundred oxen and three thousand sheep.

34. Но священников было мало, и они не могли сдирать кож со всех всесожжений, и помогали им братья их левиты, до окончания дела и доколе освятились [прочие] священники, ибо левиты были более тщательны в освящении себя, нежели священники.

УПО: Тільки священників було мало, і не могли вони обдирати шкур зо всіх цілопалень; і

допомагали їм їхні брати Левити аж до скінчення праці, і поки освятилися священники, бо Левити були простосердіші на освячення, аніж священники.

KJV: But the priests were too few, so that they could not flay all the burnt offerings: wherefore their brethren the Levites did help them, till the work was ended, and until the other priests had sanctified themselves: for the Levites were more upright in heart to sanctify themselves than the priests.

35. Притом же всесожжений [было] множество с туками мирных жертв и с возлияниями при всесожжении. Так восстановлено служение в доме Господнем.

УПО: І також було багато палень серед мирних жертв і серед жертв литих до цілопалення. І так була відновлена служба Господнього дому.

KJV: And also the burnt offerings were in abundance, with the fat of the peace offerings, and the drink offerings for every burnt offering. So the service of the house of the LORD was set in order.

36. И радовался Езекия и весь народ о том, что Бог [так] расположил народ, ибо это сделалось неожиданно.

УПО: І радів Єзекія та ввесь народ тим, що Бог приготував для народу, бо та річ сталася несподівано!

KJV: And Hezekiah rejoiced, and all the people, that God had prepared the people: for the thing was done suddenly.